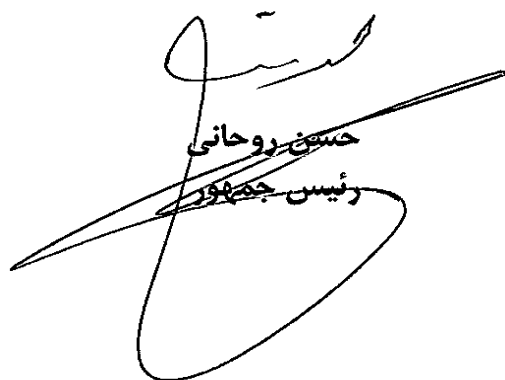


« بسمه تعالی »

وزارت جهاد کشاورزی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان » که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهارم مهر ماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۷/۲۸ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۲۲/۵۹۷۰۶ مورخ ۱۳۹۵/۸/۱۰ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۱۲) موافقتنامه می باشد.


 حسین روحانی
 رئیس جمهور

رونوشت:

۱- دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقه های بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۸/۱۵

تنظیم متن	تطبیق مصوبه	تائید	تائید نهایی
سلطان محمدیان ۸۵/۸/۱۵	معصوم زاده ۸/۱۵	صافی فر	

۱۰۰۳۰۷ عطف ۱۵

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۳۱۱۰/۴۰۵۵۲ مورخ ۱۳۹۵/۴/۸ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری آذربایجان که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی
تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۵/۷/۴ و
تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می گردد.

علی لاریجانی

رونوشت:

- معاونت محترم قوانین، جهت استحضار و اقدام
- معاونت محترم نظارت، جهت استحضار و اقدام

مکتب من و همکاران من در تبریز

امیرالمؤمنین
علیه السلام

۱۳۹۵/۸/۹

۱۱۳۵

قانون موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحده- لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره- در اجرای ماده (۱۰) این موافقتنامه، رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) و در اجرای ماده (۱۱) نیز رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با تمایل به توسعه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- دامنه شمول موافقتنامه

دامنه شمول این موافقتنامه عبارت است از همکاری دوجانبه به منظور تضمین کنترل، پیشگیری، ریشه کنی و نیز ارتقای نظام مراقبتی و نظارتی گسترش بیماری های حیوانات خاکزی و آبزی و تسهیل در امر تجارت کالاهای مندرج در مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات خاکزی و آبزی سازمان جهانی بهداشت دام (فراآورده های با منشأ دامی، داروهای دامپزشکی، خوراک دام) که از این پس «کد» نامیده خواهد شد.

ماده ۲- تعاریف

اصطلاحات مندرج در این موافقتنامه دارای همان معنایی است که در کد و اصلاحات بعدی آن آمده است.

ماده ۳- مراجع صلاحیتدار

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری آذربایجان (اداره دامپزشکی دولتی)، مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه می‌باشند.

ماده ۴- تبادل اطلاعات

۱- طرفهای متعاقد علاوه بر ارسال فرمهای گزارش بیماری‌ها طبق دستورالعمل‌های مندرج در کد، به صورت مستقیم نیز تبادل اطلاعات خواهند نمود.

۲- طرفهای متعاقد آخرین نسخه از قوانین و مقررات خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری‌های مندرج در کد را مبادله خواهند نمود. هرگونه تغییر در قوانین و مقررات مذکور در اسرع وقت ممکن و حداکثر ظرف مدت سی روز از زمان لازم‌الاجراء شدن آنها در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد، به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهد رسید.

۳- طرفهای متعاقد نسبت به ارتقای همکاری‌های دوجانبه بین مراکز تحقیقاتی و علمی خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری‌های مندرج در کد تلاش خواهند کرد و نتایج و اطلاعات بدست‌آمده از آن را بدون رضایت کتبی قبلی طرف متعاقد دیگر در اختیار طرف ثالث نخواهند گذاشت. همچنین در صورت درخواست، کمکهای متقابل را براساس ترتیبات و توافق‌های دوجانبه بعدی به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۴- طرفهای متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری مندرج در کد آگاه خواهند

کرد. صاحبان دستاوردهای مزبور از حمایت‌های قانونی راجع به حقوق مالکیت فکری در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود.

ماده ۵- شرایط واردات، صادرات و گذر

۱- واردات و صادرات و گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه براساس دستورالعمل‌های بهداشتی، قرنطینه‌ای و تشخیصی مندرج در کد صورت خواهد پذیرفت.

۲- واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد مستلزم اخذ مجوز قبلی از مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد واردکننده خواهد بود. مجوزهای یادشده متضمن شرایط بهداشتی واردات به زبان کشور واردکننده و در صورت درخواست، به زبان انگلیسی خواهد بود.

۳- مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد صادرکننده رعایت الزامات بهداشتی طرف متعاقد واردکننده را احراز و با صدور گواهی دامپزشکی بین‌المللی به زبان انگلیسی، مطابقت گواهی را با الزامات ارائه‌شده درکد تأیید خواهد نمود. اصل گواهی دامپزشکی بین‌المللی صادره به منظور ارائه به مأمور مجاز مسئول بازرسی دامپزشکی در ایستگاههای بازرسی گمرک مرزی در کشور واردکننده به فرد حامل محموله داده خواهد شد.

۴- گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه از قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد با اخذ مجوز قبلی از مراجع صلاحیتدار آنها و با ارائه اصل گواهی دامپزشکی بین‌المللی صادره توسط مراجع صلاحیتدار کشور مبدأ صورت خواهد گرفت.

ماده ۶- شرایط واردات و اقدامات پیشگیرانه

طرفهای متعاقد محق خواهند بود:

۱- در خصوص واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه طبق مقررات ملی خود شرایط ویژه‌ای را مقرر دارند؛

۲- در صورت عدم رعایت شرایط ویژه مذکور، ورود کالاهای موضوع این موافقتنامه را ممنوع نمایند؛

۳- نقاط مرزی ورودی مجاز کالاهای موضوع این موافقتنامه را معین و به طرف متعاقد دیگر اعلام نمایند؛

۴- برای اطمینان از عدم وجود عوامل بیماری‌های مندرج در کد و عوامل بیماری‌های تهدیدکننده بهداشت دام و انسان، اقدام به کنترل اسناد و مدارک، بررسی اندامی، نمونه‌برداری و انجام آزمایش‌های محموله‌های وارداتی نمایند؛

۵- در صورت احراز آلودگی محموله‌های وارداتی به عوامل بیماری‌های تهدیدکننده بهداشت دام و انسان (بakteri، ویروس، انگل، قارچ و سایر عوامل بیماری‌زا) آن را مرجوع یا معدوم نمایند، و اطلاعات رسمی را طبق مقررات ملی طرف واردکننده به آگاهی طرف متعاقد دیگر برسانند.

۶- تمام هزینه‌هایی که ممکن است در رابطه با اقدامات انجام گرفته برای مرجوع یا معدوم کالاهای موضوع بند (۵) این ماده ایجاد شده باشد، توسط شخص واردکننده کالاها به قلمرو کشور طرف متعاقد واردکننده پرداخت خواهد شد.

ماده ۷- اقدامات مشترک

مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد می‌توانند در موارد خاص، و با توافق قبلی، اقدامات مشترک از جمله نظارت و بررسی آزمایشگاهی کالاهای موضوع این موافقتنامه را اتخاذ نمایند. امکانات، تجهیزات و تسهیلات لازم برای انجام اقدامات یادشده در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.

ماده ۸- کمیسیون مشترک

طرفهای متعاقد کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از کارشناسان هر دو طرف متعاقد را تشکیل خواهند داد که هر دو سال به طور متناوب در قلمرو

کشور هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد. وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

- ۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه؛
- ۲- تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی؛
- ۳- ارائه راهحل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در اجرای این موافقتنامه حادث شود؛
- ۴- پیشنهاد اضافات و اصلاحات این موافقتنامه

ماده ۹- سایر پیمانها

مقاد این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از پیمانهای بینالمللی باشد که طرفها عضو آنها هستند را تحت تأثیر قرار نمی دهد.

ماده ۱۰- حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه با مشورت دوستانه بین طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک و حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱- اضافات و اصلاحات

هرگونه اضافات و اصلاحات این موافقتنامه می تواند با توافق متقابل طرفهای متعاقد صورت پذیرد. این اصلاحات و اضافات در قالب تشریفات (پروتکل های) جداگانه که جزء لاینفک این موافقتنامه می باشد صورت خواهد پذیرفت و طبق مفاد ماده (۱۲) این موافقتنامه به اجراء درخواهند آمد.

ماده ۱۲- لازم الاجراء شدن، مدت و خاتمه

این موافقتنامه در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی هر یک از طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تأیید تکمیل تشریفات داخلی مربوط مقرر خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، به اجراء گذارده خواهد شد.

این موافقتنامه برای یک دوره پنجساله منعقد می‌شود و به صورت خود به خود برای یک دوره پنجساله بعدی تمدید می‌شود مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد قصد خود مبنی بر خاتمه این موافقتنامه را به صورت اطلاعیه کتبی حداقل شش ماه پیش از انقضای دوره مربوط به طرف متعاقد دیگر ارسال نماید.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۹۴/۱۲/۴ هجری شمسی (برابر با ۲۰۱۶/۲/۲۳ میلادی) در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، آذری و انگلیسی تنظیم شد که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند؛ در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری آذربایجان	دولت جمهوری اسلامی ایران
حیدر اسد آف	محمود حجتی
وزیر کشاورزی	وزیر جهاد کشاورزی

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهارم مهرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۵/۷/۲۸ به تأیید شورای نگهبان رسید. /

علی لاریجانی